

784  
V 74

Б.242/61

OBLASTNOI KARELJSKOI  
NAUCNO-METODICESKOI  
KABINETTA



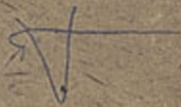
V I R R E T  
K A R I E L A Z I I N  
K I E L L E L L Ä

Linna Lihoslavlja  
1936 v.



NLRK

80249169



784  
V 74

OBLASTNOI KAPELJSKOI  
NAUCNO-METODICECKOI  
KABINETTA

---

1183699 19p.

V I R R E T  
KARIELAZIIN  
KIELELLÄ

Linna Lihosljvlja  
1936 .

Национальная  
библиотека  
Республики Карелия

1998

г. Лихославль  
Типография Калининского  
Областного Издательства  
Редактор П. П. СМЕРНОВ  
Уполномоченный облита  
1;XI 1936 г. № 213-221, 229-231  
Зак. 1522      Тираж 1000

## Virzi Stalinah näh

### I.

Gorbin da korgein tagada  
Vägövä orla novzi...  
Ei şua piettiä edäh lenduo, } 2 kerdua  
Şiibilöidä katkua et!

### II.

Kaikin myö lennämmä yläh,  
Päiväne-oza valuv...  
Stalinan lennolla edäh } 2 kerdua  
Vozdja dorogua nevvov.

### III.

Lavla, ilma, şomah kuki  
Tänä oza cuasuna!..  
Meinke on Stalinan şana, } 2 kerdua  
Meissä volja—Stalinan!

### IV.

Meidä kuvnnellah i vejet,  
Jalgoih pelot levettih,  
Uvvistuacov kaikki ilma, } 2 kerdua  
Zavodoin lavlu kajuov.

## V.

Boljsevikoin šuvri vägi  
 Stroinoildь, druzno harpiv.  
 Stalinan lennolla kaikki  
 Miät armaš vozdja vedäv. } 2 kerdua

## VI.

Tulena eländä läimäv,  
 Armaš aiga nyt lieni.  
 Meinke on Stalinan šana,  
 Meissä volja—Stalinan! } 2 kerdua

Šanat M. Rylskoin.  
 Perevedi S. S. Sokolov.

## Virzi rodinah näh

Šuvri, levie randa oma rodnoi:  
 Aijä mecciä, pelduo, jogie on!  
 Toista randua tämän muostja en tiijä,  
 Missä vällä eliä miehellä on.

Moskovašta suamoi edih paikkoih,  
 Lämbimästä—vilurandah šuat  
 Vällä mieš nyt izändänä aštuv  
 Šuvrda, välliä, omua randua myötj.  
 Vällä, levie eländä nyt mänöv  
 Kuin Volga šyvä, tävdeläne on.  
 Nuorizolla kaikkienne on matka,  
 Ukkoloilla šuvri pocotta on.

Şuvri, levie randa oma rodnoi:  
Aijä mecciä pelduo jogie on!  
Toista randua tämän muostja en tiijä,  
Missä vällä eliä miehellä on.

Pellot şuvret—şilmällä et ota,  
Linnoin nimilöidä muissa et.  
Şana „tovarissa“ meillä on paraş,  
Kaikkie şomie kallehemi vet.  
Şananke „tovarissa“ jogo paikkua  
Kaikiin koissa, rodnjat lövvytäh,  
Meilä evle kellastja ni muştua,  
Meilä keşkeh kaikiin mahutah.

Şuvri, levie randa oma rodnoi:  
Aijä mecciä, pelduo, jogie on!  
Toista randua tämän muostja en tiijä,  
Missä vällä eliä miehellä on.

Keviän tuvli muakundua myötj tuvlov,  
Eliä veşşelembi lieni nyt,  
Meidä paremmin niken ei maha  
Lavlua, nagrau muaimalla nyt!  
No, omat kulmat şolmiemma myö lujah,  
Kun tullov vraga meidä katkuamah,  
Kuin nuori morzien rodina on armaş,—  
Kuin varua muamuo kaikiin vardeijah.

Şuvri, levie randa oma rodnoi:  
Aijä mecciä, pelduo, jogie on!  
Toista randua tämän muostja en tiijä,  
Missä vällä eliä miehellä on.

V. Lebedevan—Kumacan şanat.  
Perevedi Smirnov P. P.

## Veşşelän nuorizon marşa

### 1.

Kebie hengellä virrenke olla,  
Igävöijä hänenke ei niket.  
Şuatah virtä miän kylät i şjolat,  
Şuatah virtä miän linnat kivizet.

Virzi strojie i eliä meilä avtav,  
Hiän meidä kuccuv i vedäv edizeh.  
I ze, ken virrenke ilmua myötj aştuv,—  
Ze nikonza, ni missä kavo ei!

### 2.

Aşşu edizeh, nuorizon kanza.  
Şuvti, lavla, ştob veşşelembi ois!  
Myö kaikki voitamma: ilman i aijan,  
Myö nuoret izännät olemma muan.

Virzi eliä i şuata meilä avtav,  
Hiän meidä kuccuv i vedäv edizeh.  
I ze, ken virrenke ilmua myötj aştuv,—  
Ze nikonza nimissä kavo ei!

### 3.

Vilurannan i taivahan şuamma,  
Ylen yläh miät stratostatta viev,  
Kun olla geroina muakunda kăşköv,—  
Nin meilä geroina jogohine liev.



Virzi strojie i eliä meilä avtav,  
Hiän meidä kuccuv i vedäv edizeh.  
I ze, ken virrenke ilmua myötj aštuv,—  
Ze nikonza nimissä kavo ei!

4.

Kuin lapšet voicemma lavlua i nagraua,  
Ruaduo jygiedä, borcuo vediässä,—  
Vet meidä kazvatt' sovietoin randa,  
Vet meilä rodina sovietoin on mua.

Virzi eliä i šuata meilä avtav,  
Hiän meidä kuccuv i vedäv edizeh.  
I ze, ken virrenke ilmua myötj aštuv,—  
Ze nikonza nimissä kavo ei!

5.

Kuin tahtonov elännän vällän  
Vraga ottua i kiskuo meidä pois,—  
Nin šilloin lavlamma bojevoin virren,  
I luomma yhä myö hänen meistä pois!

Virzi strojie i eliä meilä avtav,  
Hiän meidä kuccuv i vedäv edizeh.  
I ze, ken virrenke ilmua myötj aštuv,—  
Ze nikonza nimissä kavo ei!

Myö kaikin vardeimah rodinua omua,  
 Kuin yksi rohkielä aiviin rubiemma,  
 Myö anduace emmä nikonza, nimissä,  
 Vet tämän muozina ilmah şyndmä.

Virzi strojje i eliä meilä avttav,  
 Hiän şiibilöillä voitandah miät viev.  
 I ze, ken virrenke ilmua myötj aştuv,—  
 Ze aiviin rohkiena voittajana liev.

V. Lebedevan—Kumacan şanat.  
 Karielakşı perevedi Smirnov P. P.

## Stepnoi kavaleriiskoi

(„Peldone—peldo“)

1. Peldone—peldo (da),  
 Peldone, levie peldo!  
 Ajetah pelloşsa geroit,  
 Eh—da Krasnoin armijan geroit.
2. (Eh) Tyttözet itkietäh,  
 Tämpianä on heilä igävä,  
 Armahane viikokşı läksi,  
 Eh! Kukkine armijah läksi.

3. (Eh-) Tyttözet, kaccokkua,  
 Tyttözet, kyvnel kuivakkua.  
 Levähti pitkä doroga,  
 Eh—da ylen vešselä doroga.
4. (Eh-) Ajamma myö, ajamma,  
 Ajamma, a ymbäri kolhozat,  
 Miän ollah, tyttözet, kolhozat,  
 Eh—da miän nuoret sjolat.
5. (Eh-) Vain kaikkiin myö niämmä,  
 Niämmä myö harmuan tuvccan  
 Vihaznikoin viha mecän taguana.  
 Eh—da vragan viha, ka kuiŋ tuvcca.
6. (Eh-) Tyttözet, kaccokkua,  
 Tyttözet, vragan vaštuamma  
 Hebozet miän hyviin hypätäh,  
 Eh—da tankazet miän boiko ajetah.
7. (Eh-) Ylemmä pilvie (da)  
 Lennetäh groznoit lendäjät  
 Boiko ajellah pödlodkat,  
 Eh—da zorko kaccov Vorošilov.
8. (Eh-) Ana kolhozašša  
 Druznoi kiehuv ruado,  
 Myö nyt olemma vardeimašša,  
 Eh—da myö olemma vardeicciijat.

9. (Eh-) Tyttözet, kaccokkua,  
Tyttözet, kyvnel kuivakkua  
Vägövämmä valukkah virzi  
Eh—da bojevoi miän virzi.

10. (Eh-) Peldone—peldo (da),  
Peldone, kirjava peldo!  
Ajetah pellošša geroit,  
Eh—da Krasnoin ärmijan geroit.

Viktoran Gusevan sanat.  
Perevedi karielakši Stepanov F. A.

## Meidä pergua, pergua tahottъh

Meidä pergua, pergua tahottъh,  
Höštъä meidä šuorittъh...  
A myö ice emmä istun,  
Heidä emmä pölläštyn. (2 kerdua)

Kitaicoizin generualat  
Ollah ylen rohkennuot,  
Proletariin kvartualoilla,  
Männäh niin kuin hovkennuot. (2 kerdua)

Bolševikkoih luottuacettъh  
Kitaicoizet kiiralleh,  
No vain azie tällä kerdua,  
Viidi heiläh „ciihalleh“. (2 kerdua)

Meidä pergua, pergua tahott̄h,  
Höšťä meidä suoritt̄h...  
A myö ice emmä istun,  
Heidä emmä pölläštyn. (2 kerdua)

Niin annett̄h, puissallett̄h,  
Ulen hyviin vašťatt̄h.  
Kerdah Džanat-Suenljanat,  
Kaikki aziet kekšitt̄h. (2 kerdua)

Kirjutt̄ma väliän notan  
„Emmä voinua taho vet“  
Muasterit myö omua ruaduo  
Daljnovostocnoihizet. (2 kerdua)

Miän šana vaštah Suenljanoilla:  
Toruallamma lujald̄,  
A ruadajoilla, krestjuanoillā  
Ana on hyvä eländä. (2 kerdua)

Meidä pergua, pergua tahott̄h,  
Höšťä meidä suoritt̄h...  
A myö ice emmä istun,  
Heidä emmä pölläštyn. (2 kerdua)

Demjan Bednoin šanat.  
perevedi Smirnov P. P.

## Merilöin taguana

Edähänä meren tagana... E—eh!  
Hyviin kuvluv täh—  
Şoitut virren şoitallettäh,  
Virren voinah näh.

Nägyv, vellet, lienöv borcu... E—eh!  
Borcu uvveştah:  
Generualat Sovietoinke  
Borcuah aştutah.

Heinke aştuv bandua äijä... E—eh!  
Puvşkin tülenke.  
Stepin piällä muşta broni  
Puyögv poijinke.

Ei enzimittiän vediä borcuo...—E—eh!  
Vihaznikoinke.  
Opaştunnuot nyt olemma  
Borcuimah heinke.

Mahamma myö heidä ajua...—E—eh!  
Omiin rajoista.  
Evle şammutettu meilä,  
Tulet pajoista.

Emmä ana heilä murdua... E—eh  
Es-Es-Es-Rua myö,  
Uhä hyviin lennälletäh  
Miän rajoista hyö.

Urhakaldь bojevoildь... E—eh!  
Läbi päivät, yöt  
Vardeicemma soviettoida,  
Omua ruaduo myö...

Šoittuniekka kuvlet šoittav... E—eh!  
Virtä voinah näh,  
Edähänä rajan taguana,  
Hyviin kuvluv täh,

Kovaljan i Tihonovan sanat.  
Perevedi P. P. Smirnov.

### Karielaziin tvorcestva

P. Arsenjev.

## Mie lavlan

Lavlan. Iäni kuvluv edäh.  
Mie lavlan uvdeh aigah näh,  
Lavlan. Stalin meidä vedäv—  
Vešselebäh eländäh.

Ana tulena päiväne palav,  
Kovua ravdua ruttoh kaliv!  
Ruadoloista oza valuv,  
Ole terveh, armaš Stalin!

Lavlan. Iäni ilmaa myöten  
Lendäv boiko edizeh päin.  
Uvzi aiga eistyv hypäten,  
Vanha aiga jällellä jäi.

Jogo ozuanda molotkalla,  
Muštua muada jogo pala  
Tuvvah ozua rahvahalla,  
Kazvav yhtehine talo.

O, aiga! Kuin šie kavnis olet,  
Ргъими şana karielašta!  
O, oza! Kuin šie väliän tulet  
Oman vozdjan nevvonnašta.

Lavlan. Virduaajua mivn iändä  
Nikenon kellä ei şua piettiä.  
Şuacen eliä. I eländiä  
Ruaduan veşşelyöşşä viettiä.

Ana znuameni lövkäv tulena.  
Rahvaş aštuv tiedä myötj.  
Kommunizmah tiijämmä tulemma  
Leninan—Stalinan tiedä myötj.



## Talvelline tuvlut

Ilda. Talvelline tuvlut.  
Oza kiässhä nuorizolla.  
Terveh! Kumakkazet huvluot,  
Kuin ei veşşelänä olla?

Ilda! Talvelline tuvlut,  
Virduav virzi, şoittu kuvluv.  
Tässhä, tuassa roistav tulut,  
Lumut jalloin alla kuvluv.

Armaş armahanke lässhä,  
Talvelline tuvlut puhuv.  
Uvvet mielet ollah piässhä,  
Vezi mellicässhä kuohuov.

Harpavş—ieşşä şuvri tie!  
Toine—vägi edizekşi.  
Tuvlut şanua edäh viev.  
Puoli yödä et i kekşi.

Şoittu! veşşeläzet iänyöt.  
Tässhä, lässhä. A şiidä tuaşen:  
Edähänä—kukon lavlu  
Kajuov aivis kyliä vaşşen.

Kabuocettöh. Tuvlut nägi.  
Vingu talvelline tuvlut.  
Käzikkeh hyö lähtei kodih,  
Missä roistö ruşkie tulut.

## Niitto virryöt

Kolhozaşsa tavo kossa  
Teräväldi, nābiel'di.  
Avua rnda, hiemuat noşsa,  
Niitā boiko, āgiel'di.

Niitān, niitān, kossua kiitān,  
Ruan mie muinke yheštāh.  
Kebie niitiā, aigua viettiā,  
Virzi kuvluv yhäštā.

Aivoin novzen, aivokkaziin,  
Urokalla ruamma myö,  
Kiistah ruado—hyvā azie,  
Et i kekşi tulov yö!

Tavotellen toine toista  
Şuvri pala lähenöv.  
Ottelen vain kossa roistav,  
Perfatka lähenöv.

## Heinjaijan virzi

Ruškuov, ruškuov taivaš puoli,  
Kuin nuori morzien kiitokšella.  
Kolhozašša ammuin huoli—  
Pidäv männä niitokšella.

Niitoš ŕeizov, ka kuin ŕeinä,  
Ei ŕua proidie, niin on ŕagie,  
Lienöv hyvä tamä heinä—  
Ziivatalla ruoga magie.

ŕuvri peldo, niitoš muada  
Pidäv loppie, hotj on ägie.  
Veŕŕeläldi mänöv ruado,  
Artelissa ŕuvri vägi.

## Leikkavo virret

Iellä leikkain kăzillä,  
Kumardeliin rugehella,  
Ylci päivän ägiellä,  
Kibuo liccain hambahilla.

Racki şivu, vaibu şelgä,  
Virdai higi şuolane:  
Ildah şuaten vajua telgä,  
Hilljah pala puoleni.

Nyppen liettih toizet aijat,  
Kergii meilä linnan vägi;  
Maşinoinke ruşkie paijat,  
Ruatah niin, şto mualla ägie.

Kuzneçova M. V.

## Karielaziin lycykkäzet virret

1

Şoita Vanja garmonilla,—  
Kuldazet uglazet,  
Tiälä mie lavlallan  
Kolhoznoit virzyzet

2

Kolhozaşsa hyvä eliä,  
Kolhozaşsa parembi.  
Mintän —zentän parembi  
Zazitocnoida enämbi.

~~5.27261~~

3

Ennein oli paha eliä,  
Evlun omua vällästä.  
Popadiit kuin bajarih  
Pidi tirpua nällästä.

4

Ennein oli paha eliä,—  
Vanha rahvas sanottih,—  
Kezät ruattih bajarissa,  
Kaiken talven pakottih.

5

Bajarissa pidi ruadua,  
Pidi äijä staraija,  
Poluckalla kuin mäniit  
Bumuagan vain maraijah.

6

Ennein muvda emmä tiedän,  
Krome adrua, aštovua,  
A nyt meilä kolhozašša  
On äijä uvttä mašinua.

7

Ka spasibo Stalinalla  
Hyviin meidä opaštav,  
Ennein durandua myö šöimmä,  
A nyt šyömmä vehnästä.

Национальная  
библиотека  
Республики Карелия

1183699 Кр.

Kolhozoin peldoloissa  
 Traktorat şumissah,  
 Kolhoznikat kaikkiella  
 Ruatah da muhissah.

Kolhoznoissa sobranjaşsa  
 Ulen k zill  hlovpaidd h.  
 Urhakoilla kolhoznikoilla  
 Podarkoida annett h.

Karielaziin narodnoit virret

**Hilljah cuasut k vell h**

Hilljah cuasut k vell h,  
 Hilljah aiga m n v.  
 Issun mie i kezri n,  
 Kyvnel ice l ht v.  
 Tytt -rukka, kezri t şie,  
 Et nimid  tiij ,  
 Kezr teşş  itet şie—  
 Himo aiga viij .  
 Itkie şivla ev mid ,  
 Tulov konza pid v.  
 Ei hi n omua valdua  
 Vanhembane pid v.  
 Itkie şivla ev mid ,  
 Tulov ice şanov,  
 Şto mie şilma şuacen,  
 Randah gorjan panov.

## Piähyttä kivistäv

Piähyttä kivistäv,  
Guljaimah-go himottav,  
Guljaimah-go himottav,—  
Zelenällä lovalla,  
Zelenällä lovalla,—  
Koivuzeh roşcazeh,  
Koivuzeh roşcazeh,—  
Kalinazeh tuhjozeh,  
Kalinazeh tuhjozeh,—  
Pedäjäzeh puvhuoh,  
Kalinazeh tuhjozeh,—  
Pedäjäzeh puvhuoh.  
Tämän puvhuon leikuallamma,  
Kolme dudkua luajitamma,  
Kolme dudkua luajitamma,—  
Omat gostjat veselimmä,  
Omat gostjat veselimmä,—  
Panemma muata gorniccah,  
Panemma muata gorniccah,—  
Ruşkien ikkunan kohtah,  
Ruşkien ikkunan kohtah,—  
Päivästä vuotellen,  
Päivästä vuotellen,—  
Omua varua gostih.  
Ice hypiäv mögiälöv,  
Verejäzie avualjov,  
Ice hyppiäv mögiälöv,  
Verejäzie avualjov,  
Şuapkane ruşkie.

## Koivune

Peldozeŝŝa koivune ŝeizov,  
Ljuli, ljuli, ljuli ŝeizov.  
Evle kellä koivustja katata,  
Ljuli, ljuli, ljuli katata.  
Lähen mie peldozeŝ guljaimah,  
Ljuli, ljuli, ljuli guljaimah,  
Valgiestja koivustja katkuamah,  
Ljuli, ljuli, ljuli katkuamah.  
Katkuan mie koivuzeŝta viccazen,  
Ljuli, ljuli, ljuli viccazen.  
Luajin mie viccazeŝta ŝoittuzen,  
Ljuli, ljuli, ljuli ŝoittuzen.  
Rubien mie ŝoittuzeh ŝoittamah,  
Ljuli, ljuli, ljuli ŝoittamah,  
Kolhozoin virzyzie lavlamah,  
Ljuli, ljuli, ljuli lavlamah.

---



# Oglavlenja

## Uvvet virret:

	str.
Virzi Stalinah näh M. Ryljskoin sanat. Perevedi Sokolov S. S. . . . .	1
Virzi rodinah näh V. Lebedevan-Kumacan sanat. Perevedi Smirnov P. P. . . .	2
Veşşelän nuorizon marşa V. Lebedevan- Kumacan sanat. Perevedi Smirnov P. P.	4
Stepnõi kavaleriiskoï („Peldone-peldo“). Viktoran Gusevan sanat. Perevedi Stepanov F. A. . . . .	6
Meidä pergua, pergua tahottih Demjan Bednoin sanat. Perevedi Smirnov P. P.	8
Merilöin taguana Kovaljan i Tihonovan sanat. Perevedi Smirnov P. P. . . .	10

## Karielaziin tvorcestva:

Mie lavlan P. Arsenjev . . . . .	11
Talvelline tuvlut P. Arsenjev . . . . .	13
Niitto virryöt L. Mitečkii . . . . .	14
Heinjaijan virzi F. Burdin . . . . .	15
Leikkavo virret L. Mitečkii . . . . .	15
Karielaziin lycykkäzet virret M. V. Kuz- neçova . . . . .	16

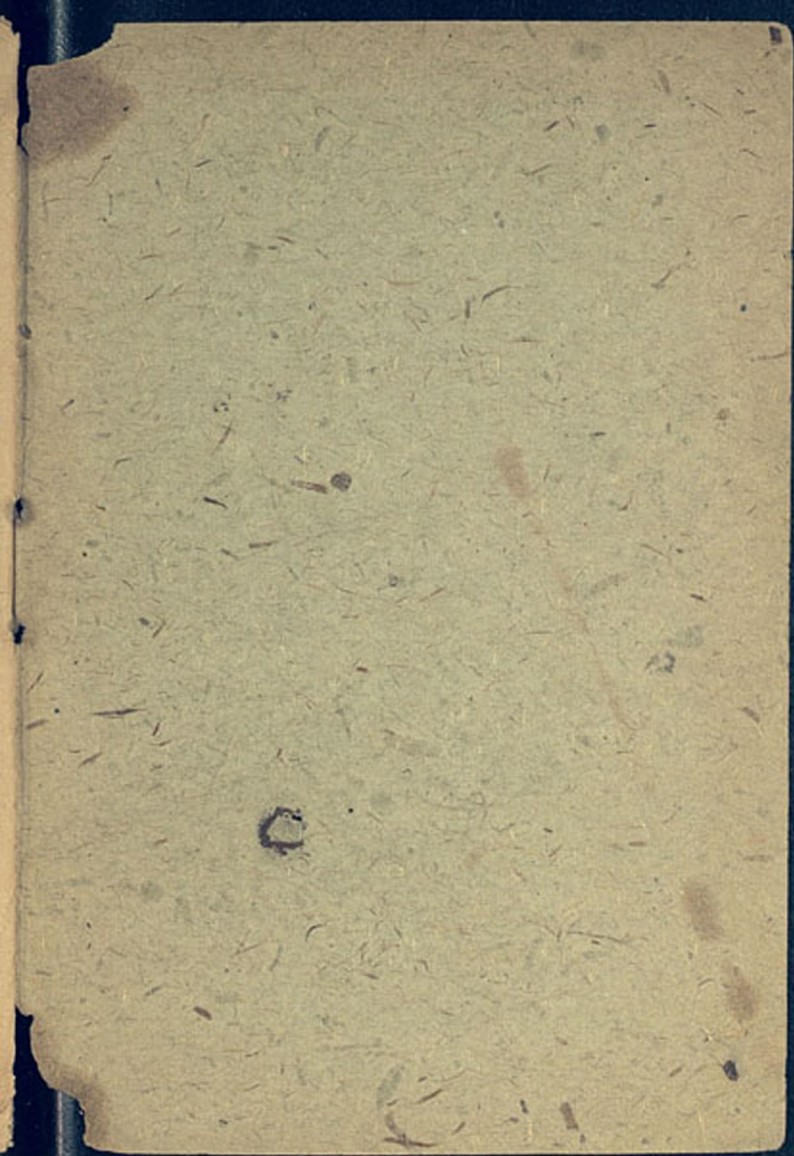
## Karielaziin narodnoit virret:

Hilljah cuasut kävelläh . . . . .	18
Piähyttä kivistäv . . . . .	19
Koivune . . . . .	20
Oglavlenja . . . . .	21

еревіренс 1948

36256





~~Нинда 30 коп.~~

411330

10=

---

**ПЕСНИ НА КАРЕЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ**

---

**ОБЛАСТНОЙ КАРЕЛЬСКИЙ НАУЧНО-  
МЕТОДИЧЕСКИЙ КАБИНЕТ**